

## ÖZET

Bu çalışmada *Yûsuf u Züleyhâ* adlı eserin beş nüshası karşılaştırılarak yeni bir nüsha oluşturulmuştur. Nüshaların değişik zamanlarda istinsahı veya bu tür eserlerin eski edebiyat alanı uzmanlarınca *telif tercüme* olarak adlandırılacak derecede diğer dillerden yapı ve ifade şekli bakımından esinlenmiş olması gibi hususlar, söz konusu eserler üzerindeki dilcilik çalışmalarını zora sokmaktadır.

XVIII. yüzyılda yazılmasına rağmen bu eserde de hem Eski Türkçe dönemi özelliklerini hem de Kuzey, Doğu ve Batı Türkçesi özelliklerini yan yana görmekteyiz. Bu çalışma, dil tarihindeki dönemlerin birbiri içine geçmiş halkalar gibi olduğunu göstermek bakımından önemlidir. Yakın dönemde yazıldığı için Türkiye Türkçesine ait özellikler de bu eserde yer almaktadır.

*Giriş* bölümünde, çalışmamız boyunca tespit ettiğimiz güçlükler veya özelliklerden etraflı örnekler sunduk.